

GALERIJA MODULOR
GALLERY MODULOR

PETAR DABAC
Japan 1994

10. DEZ. 92

JAPANIMMIGRATION JAPANIMMIGRATION
 上陸許可
 入国審査官・日本国
 22 JAN 1994
 在留資格 短期滞在
 Status: Temporary Visitor
 在留期間
 Duration: 90 days
 NARITA(2)
 JAPANIMMIGRATION

02705
 REPUBLIK ITALIEN
 12. FEB. 92

IMMIGRATION
 出国
 DEPARTED
 入国審査官-日本国
 NARITA(2)
 14 FEB. 1994
 IMMIGRATIO...

- 活字体で記入して下さい。
 - 折らないで下さい。
 - カード②は出国時に入国審査官へ提出するものです。
 - * Please type or print, fold.
- is to be submitted to the Immigration Inspector
 our departure from Japan.

GALERIJA MODULOR GALLERY MODULOR



02705



●活字体で記入して下さい。
 ●折らないで下さい。
 ●カード②は出国時に入国審査官へ提出するものです。
 * Please type or print, fold.
 ② is to be submitted to the Immigration Inspector at our departure from Japan.

PETAR DABAC Japan 1994

JAPAN • 21. siječnja do 14. veljače 1994.

Prvog Japanca upoznao sam prije nešto više od trideset godina u Švicarskoj u jednoj firmi gdje sam bio na obaveznoj studentskoj praksi. Uz stol do mene sjedio je student - isto godište i istog studijskog usmjerenja kao i ja. Svi su ga zvali "špijun". On mi je međutim ispričao da Japanci, kada putuju izvan svoje zemlje, čine to i zato da nešto nauče i da to što su naučili, ukoliko smatraju korisnim, primjene za dobro i razvoj svoje zemlje.

Slijedeća misao koja logički slijedi je sjećanje na tisuće naših ljudi koji su putovali u inozemstvo vraćajući se punih najlon vrećica i praznih glava. Oni koji su odlazili nešto naučiti najčešće su tamo i ostali. To je na neki način razlika u ponašanju. Zbog toga ovaj tekst treba pratiti fotografije jer postoji mnogo stvari koje se o Japanu ne mogu fotografirati. Mogu se opisati.

Na liniji Beč-Moskva avion je bio gotovo prazan. U Moskvi su ušli Japanci, njih stotinjak. Nastavak leta bio je kao u velikoj krletci, Japanci su tiho razgovarali i zvuk tog razgovora bio je kao cvrkutanje malih ptica - toliko ugodan da je otjerao onaj mali strah u meni da li treba ulazna viza ili ne.

Granična kontrola prošla je brzo, garantno pismo policajac nije htio ni pogledati, udario žig u putovnicu, rekao da mogu ostaniti tri mjeseca. Nije pitao ni zašto dolazim, kamo idem, imam li novaca. Samo se na kraju zahvalio što sam došao u njegovu zemlju.

Ušli smo u taksu. Taksu vozač u odijelu s kravatom, u bijelim rukavicama. Nasloni za glavu presvučeni bijelom čipkom. Kustosica Muzeja fotografije, Kazuko Sekiji, koja nas je dočekala, pokazuje šoferu fotokopiju, a na njoj je detaljno nacrtana adresa. Bez takvog crteža nema mogućnosti pronaći bilo koju adresu.

Prvo odredište je hotel gdje su nam dozvolili samo odložiti stvari i odmah nas odvezli dalje u Muzej fotografije jer tamo čekaju drugi kustosi i treba raditi. Tako nakon 14 sati leta nismo mogli ni pod tuš niti presvući odjeću. U pauzi za ručak odveli

su nas u obližnji talijanski restoran - špageti, pizza, tortelini i preko zvučnika talijanske kancone.

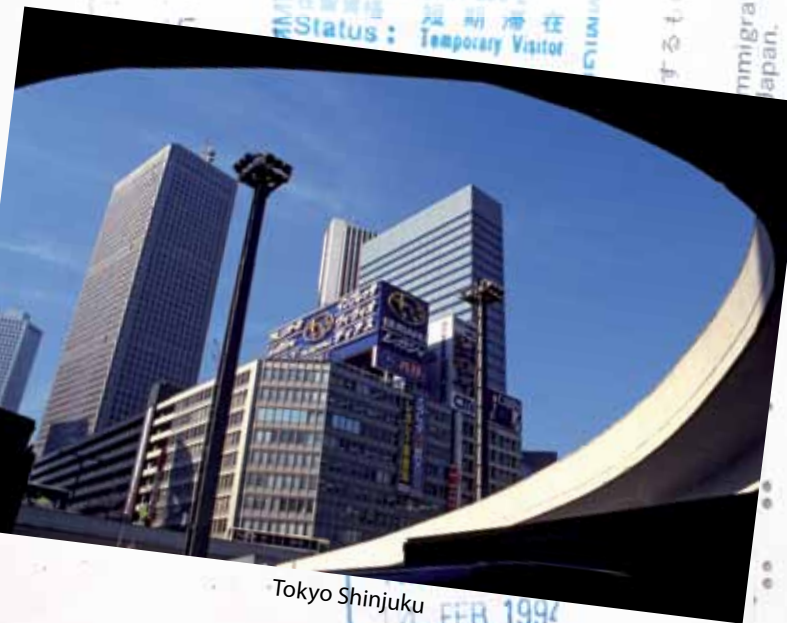
Slijedećeg jutra izašavši iz hotela naletim na Mc Donalds. Svugdje svira neka tiha muzika, uz kioske, u prolazima, dućanima, restoranima. Najčešće je evropska i američka zabavna glazba iz 50-tih godina. čuje se Connie Francis, Ray Charles, barokna muzika, dixieland. Nazivi nekih kafića nose francuska imena. U metrou velika reklama za evropsku vjenčanu haljinu - cijena 2.700.000 Jena (oko 45.000 DM). Negdje u blizini Shibuya Station je pivnica "New Tokyo Munchener Bierhalle", pivo je bavarsko ali se bečki odrezak, narezan na prutiće, jede štapićima.

Izmiješanost tradicionalnog, modernog japanskog, američkog i zapadnoevropskog načina života te dok ima struje i riže i dok snijeg ne padne 10 cm više od normalnog, funkcionira savršeno. Dok pomisao na potres i požar prati danomice svakog čovjeka, nisam ni u jednom momentu pomislio na to, jednostavno sam iskoristio svaku priliku da se odvojim od grupe i sam šjećem svim mogućim predjelima Tokya, fasciniran činjenicom da se u tom 14-milijunskom gradu mogu nesmetano i sigurno kretati sa svojim znatiželjnim fotoaparatom, između nebodera i malih uličica koji ne mogu jedni bez drugoga, u bilo koje doba dana i noći. Evropljani koji se u toj masi svijeta slučajno mimoiđu pozdravljaju se međusobno uz osmijeh kao stari susjedi. No u skitnji se ne smijem zanijeti, zadnja gradska željeznica ide malo iza ponoći a taksi vozaču ne mogu objasniti svoju novu adresu.

Stanujem u garsonjeri svog prijatelja fotografa. Zove se Katsuaki Furudate. Snima arhitekturu, već je obradio Plečnika u Austriji i Sloveniji. Kasno u noći listam japanski fotografski časopis "Dejavu" No 13. Donosi članak fotoreportera Chihiro Minato-a iz serije European Notes 1: The Balkan Peninsula. Uz tekst su tri fotografije Zagreba, snimljene 1992. Do pred jutro stišćem gumbe ne daljinskom - TV prenosi kompletne ruske, španjolske, koreanske vijesti s podnaslovima na japanskom. Japanski TV dnevnik prikazuje stanje u Bosni.

Vrativši se u Zagreb na stare dimenzije života rodnog grada, ljudi koje srećem, svi odreda, pitaju jesam li se vratio kosih očiju. Nisam vidio kosih očiju, to su većinom oči koje izgledaju kao dvije ravne crte (Nijemci kažu Schlitzaugen) i izgleda kao da žmire i ne gledaju. A GLEDAJU!

Petar Dabac • Zagreb, 1994.



• Tokyo Shinjuku

4. FEB. 1994
IMMIGRATIO...

VIZE / VISAS

外国人用



Nobuyoshi Araki / fotograf • photographer

Factor
is to be submitted
our departure from Japan.

Japan • January 21 to February 14, 1994

The first time I met a Japanese was a bit more than 30 years ago in Switzerland, in a firm where I was doing the required work experience stint for my degree course. At the desk next to me was a student of the same year and doing the same subject as me. Everyone called him "the spy". But he told me that the Japanese, when they travel outside their country, are doing so in order to learn something, and if they think it useful, apply what they have learned for the benefit and development of their own country.

The next logical thought entailed a memory of the thousands of our countrymen who had travelled abroad and come back with full plastic bags and empty heads. Those who had gone to learn something mostly stayed there. This is a difference in behaviour in some sense. That is why this piece of writing has to accompany the photographs because there are many things about Japan that cannot be photographed. They can be described.

On the Vienna to Moscow route the plane was almost empty. In Moscow the Japanese got in, a hundred of them. In the onward flight, it was like being in a big bird cage. The Japanese were talking quietly, and the sound of their talk was like the chirping of small birds – so agreeable that it expelled that small fear inside me about whether an entry visa was needed or not.

The border control went fast; the policeman did not even want to look at the letter of guarantee; he stamped my passport, said I could stay three months. He didn't ask why I was coming, where I was going, whether I had any money. Just, at the end, thanked me for coming to his country.

We got into a taxi. The driver was wearing a suit and tie, and white gloves. The headrests had white lace covers. The Photography Museum curator, Kazuko Sekiji, who had waited for us, showed the driver a photocopy with the address drawn on it in detail. Without this kind of drawing there was no chance of finding any address.

The first stop was the hotel where they allowed us just to put down our stuff and at once took us off to the Photography Museum, for the other curators were waiting for us and it was time to work. After a flight of 14 hours we couldn't have a shower or change our clothing. In the lunch break they took us to a nearby Italian restaurant – spaghetti, pizza, tortellini and the sound of canzone over the loudspeakers.

The next morning, coming out of the hotel, I come upon a McDonalds. Everywhere, some quiet music is playing, by the kiosks, in the passages, shops, restaurants. Mostly it's European and American 50s pop. You can hear Connie Francis, Ray Charles, Baroque and Dixieland. Some of the cafes had French names. In the metro, a big advert for a European wedding dress – 2.700.000 yen, about 45.000 marks. Somewhere close to Shibuya station was the tavern New Tokyo Münchener Bierhalle, where the beer was Bavarian but the Wiener schnitzel was cut into strips and eaten with chopsticks.

The mingling of traditional and modern Japanese, American and West European lifestyles, while there was electricity and rice and as long as the snow didn't fall 10 cm above normal, worked perfectly. While the thought of earthquake and fire is part of everyone's daily life, I didn't bear it in mind for a moment, simply took every opportunity to get away from the group and walk by myself around all the possible neighbourhoods of Tokyo, fascinated by the fact that in this city of 14 million I could move unhindered and safe with my inquisitive camera, between skyscrapers and little streets that couldn't exist without each other, at any time, night and day. Europeans who passed by chance in this mass greet each other with a smile like old neighbours. But I mustn't get carried away in my tramping, because the last city train goes a bit after midnight, and I cannot explain my new address to a taxi driver.

I live in the bedsit of my photographer friend. He's called Katsuaki Furudate. He takes pictures of architecture, and he's already done Plečnik in Austria and Slovenia. Late at night I flick through the Japanese photo magazine Deja-vu, no. 13. It has an article by news photographer Chihiro Minato from the series "European Notes 1: the Balkan Peninsula". Together with the article there are three photographs from

Zagreb, taken in 1992. Until just before the morning, I press the buttons on the remote control – the TV has full news broadcasts in Russian, Spain and Korean with subtitles in Japanese. The Japanese TV news showed the situation in Bosnia.

When I get back to Zagreb and the old dimensions of life in my native city, the people I ask, without exception, ask me if I have come back slant-eyed. I didn't see any slanting eyes, on the whole they are eyes that look like two straight lines (the Germans call them Schlitzaugen) and look as if they are closed and not looking. BUT THEY DO LOOK.

Petar Dabac
Zagreb, 1994



Tokyo Shinjuku
Araki & Pero / u noćnom klubu • in a night club

VIZE / VISAS

外国人用

Z JAPAN IMMIGRATIONS
O 上陸許可
東京・日本国

Immigration Inspector



Tokyo Asakusa / u restoranu • in a restaurant

入国審査官
 NARITA (2) ●●●●*
 14 FEB. 1994
 IMMIGRATIO...



Tokyo Sunshine City 60

to the Immigration Inspector
departure from Japan.



Tokyo Shinjuku / Gradska vijećnica • City Hall

外国人用

is to be submitted to the Immigration Inspector
our departure from Japan.

oid.



VIZE / VISAS

外国人用

Inspector

GRATION JAPAN IMMIGRATIONS
上陸許可
入国審査官・日本国
20

2010. DEZ



Tokyo Shinjuku / Gradska vijećnica • City Hall

DEPARTEM...
入国審査官-日本
NARITA (2)
14. FEB. 1994
IMMIGRATIO...

● 活字
● 折込
● カ
● * Plea

VIZE / VISAS

外国人用

22 JAN 1994

MIGRATION JAPAN IMMIGRATIONS
上陸許可
入国審査官・日本国
22 JAN 1994

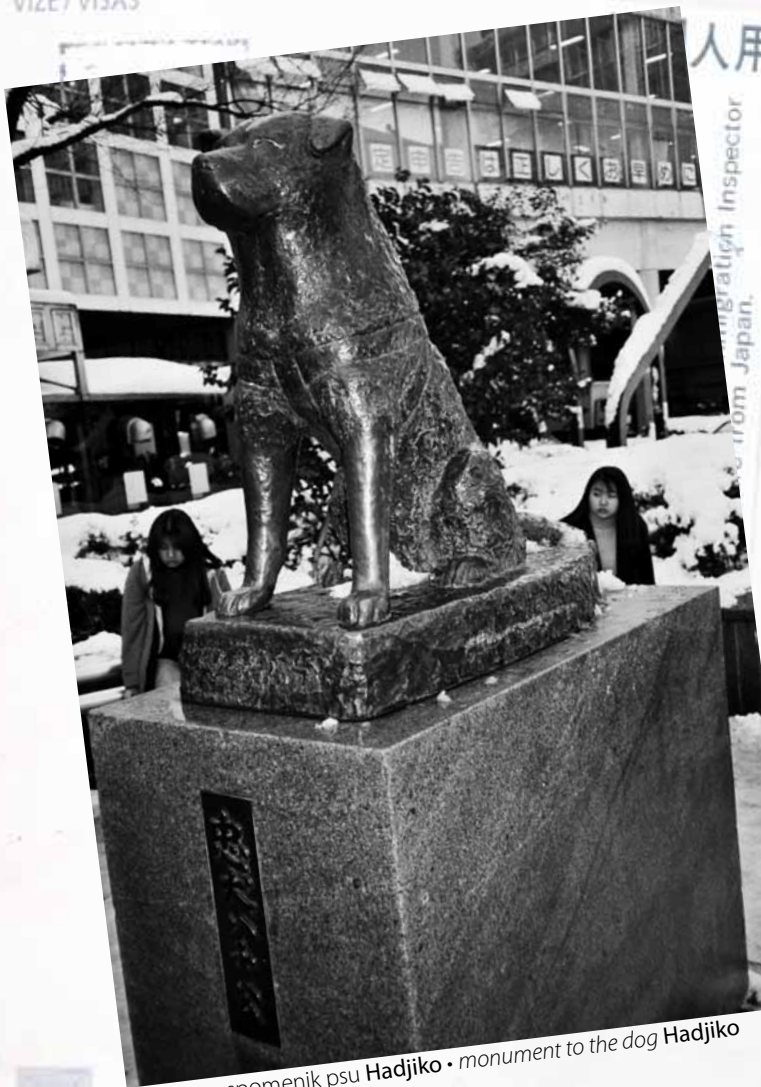
Immigration Inspector
Japan



Tokyo Asakusa / metro stanica • metro station

DEPARTED
入国審査官-日本
NARITA (2)
14 FEB. 1994
IMMIGRATIO...

● 活字
● 折ら
● カ
● Please



spomenik psu Hadjiko • monument to the dog Hadjiko

VIZE / VISAS

外国人用



JAPAN IMMIGRATIONS
入国審査官 許可

Inspector



Tokyo Asakusa

IMMIGRATION

出国
DEPARTED
入国審査官-日本
NARITA (2)
14 FEB. 1994
IMMIGRATIO...

- 活字体で
- 折らない
- カード(2)

* Please t

This to be... our departure from Japan.

WIZÉ / VISAS

外国人用

22 JAN 10. DEZ. 92

IMMIGRATION JAPAN IMMIGRATIONS
上陸許可
入国審査官・日本国
22 JAN 1994
在留資格 短期滞在
Status: 短期滞在

入国審査官

High Inspector



Tokyo Shimbashi

4. FEB. 1994
IMMIGRATIO...

VIZE / VISAS

外国人用

INTERNATIONAL JAPAN IMMIGRATIONS
上陸許可
入国審査官・日本国

Inspector

町一番の ホットドッグ。

天然羊腸使用のワンズ。ふっちゃん、ぶっちゃん！
どこにもなくて、あんなに美味しい、モスのドッグ。



Tokyo Ikebukuro / nočni lokal • night bar

NARITA (2)
14 FEB. 1994
IMMIGRATIO...



Tokyo Shimbashi

is to be submitted to the Immigration Inspector
prior to our departure from Japan.

IMMIGRATION JAPAN
上陸許可
入国審査官



Tokyo / u metro • in the metro

出国
DEPARTED
入国審査官-日本
NARITA (2)
14 FEB. 1994
IMMIGRATION...

- 活字体で記
- 折らないで
- カード(2)は出
- * Please type
- fold.
- is t

Immigration Inspector
from Japan.

VIZE / VISAS

外国人用

ION JAPAN IMMIGRATIONS
上陸許可
外国人審査官・日本国

Imm Inspector



Tokyo Sangenjaya

出国
DEPARTED
入国審査官-日本
NARITA (2)
14. FEB. 1994
IMMIGRATIO...

●活字体
●折らない
●カード
●Please



Tokyo Asakusa Kannon Temole

... to the Immigration Inspector
our departure from Japan.

VIZE / VISAS

外国人用

Inspector

10. DEZ.

GRATION JAPAN IMMIGRATIONS
上陸許可
入国審査官・日本国
22



Tokyo Ueno Park

入国審査官・日本国
NARITA (2)
14. FEB. 1994
IMMIGRATIO...

●活字
●折ら
●カ
●Please

217 10. DEZ.

IGRATION JAPAN IMMIGRATIONS
上陸許可
入国審査官・日本国
22 JAN 1994



Ugusu

STARTED
入国審査官-日本
NARITA (2)
14 FEB. 1994
IMMIGRATIO...
● 活字
● 折ら
● カー
* Please

is to be submitted to the Immigration Inspector
our departure from Japan.



Ugusu / sjedalo na plaži • a seat on the beach

VIZE / VISAS

外国人用

22 JAN 1994

JAPAN IMMIGRATIONS
上陸許可
入国審査官・日本国
22 JAN 1994

Immigration Inspector



Furuya / otac i sin • father and son

NARITA (2) ●●●●*
14 FEB. 1994
IMMIGRATIO...

22 JAN 1994

JAPAN IMMIGRATION
上陸許可
入国審査官・日本国
22 JAN 1994
在留資格 短期滞在
Status: Temporary Visitor
在留期間
Duration: 90 days
NARITA(2)

提出するものです。
the Immigration Inspector
our departure from Japan.



Jinde / seosko groblje • village cemetery

NARITA
14. FEB. 1994
IMMIGRATIO...

22 JAN 1994

JAPAN IMMIGRATION
 上陸許可
 入国審査官・日本国
 22 JAN 1994
 在留資格 短期滞在
 Temporary Visitor

るものです

Migration Inspector
our departure from Japan.



Ugusu

出国
 DEPARTED
 入国審査官-日本国
 NARITA (2)
 14 FEB. 1994
 IMMIGRATIO...

- 活字体
- 折らな
- カート
- * Please

VIZE / VISAS

外国人用

Inspector

10. DEZ.

GRATION JAPAN IMMIGRATIONS
上陸許可
入国審査官・日本国
22



Jinde / obiteljska večera • family dinner

DEPARTED
入国審査官-日本
NARITA (2)
14. FEB. 1994
IMMIGRATIO...

● 番号
● 折らな
● カード(2)
* Please ty...

VIZE / VISAS

外国人用

101
101

IMMIGRATION JAPAN IMMIGRATIONS
上陸許可
入国事務官・日本国
22 JAN 1994

Immigration Inspector



Shiba Rikyu Garden

IMMIGRATION JAPAN
14 FEB. 1994
IMMIGRATIO...

VIZE / VISAS

外国人用

Petar Dabac
JAPAN IMMIGRATION



autoportret • selfportrait
Japan 1994.

出 国
DEPARTED
入国審査官-日本
NARITA (2)
14. FEB. 1994
IMMIGRATIO...

● 活字で記入
● 折らないで下
● カード②は出
* Please type
* fold.

is to be submitted to the Immigration Inspector
prior to your departure from Japan.



ŠKLJOC
Foto studio



HRVATSKI FOTOGRAFSKI CENTAR
CROATIAN PHOTOGRAPHIC CENTER

Galerija • *Gallery*
Modulor, Zagreb

Izložba • *Exhibition*
Petar Dabac - Japan, 1994.
Zagreb, 03.12.2012. - 14.12.2012.

Nakladnik • *Publisher*
Centar za kulturu Trešnjevka
Park Stara Trešnjevka 1, 10000 Zagreb

Za nakladnika • *For the publisher*
Ljiljana Perišić

Voditeljica galerije • *Gallery Manager*
Saša Martinović Kunović

Predgovor • *Foreword*
Petar Dabac

Postav izložbe • *Exhibition layout*
Petar Dabac, Luka Mjeda

Prijevod • *Translation*
Graham McMaster

Dizajn • *Design*
Luka Mjeda

Naklada • *Circulation*
300 kom • *pieces*

Tisak • *Print*
Printera

Izložba je ostvarena uz podršku Ministarstva kulture RH
This Exhibition is supported by The Ministry of Culture of The Republic of Croatia

22 JAN 10. DEZ. 92

JAPANIMMIGRATION JAPANIMMIGRATION
 上陸許可
 入国審査官・日本国
 22 JAN 1994
 在留資格 短期滞在
 Status: Temporary Visitor
 在留期間
 Duration: 90 days
 NARITA(2)
 JAPANIMMIGRATION

02705
 REPUBLIC OF GERMANY
 Ein 12. OKT 92

IMMIGRATION
 出国
 DEPARTED
 入国審査官-日本国
 NARITA(2)
 14. FEB. 1994
 IMMIGRATIO...

- 活字体で記入して下さい。
- 折らないで下さい。
- カード②は出国時に入国審査官へ提出するものです。
- * Please type or print, fold.

② is to be submitted to the Immigration Inspector
 at our departure from Japan.

Izložba · *Exhibition*
Petar Dabac - Japan 1994

Galerija · *Gallery*
Modulor
03.12.2012. - 14.12.2012.
Centar za kulturu Trešnjevka
Park Stara Trešnjevka 1, 10000 Zagreb